

Terminologie specialistiche e servizi di traduzione

trans·la·tion /tra

rendering of some

language or into on

language. 2. a versio

new translation of P

conversion to another

etc.

Corso di Perfezionamento

Formazione Permanente
Facoltà di Scienze linguistiche
e Letterature straniere
Osservatorio di terminologie e
politiche linguistiche (O.T.P.L.)
Servizio Linguistico di Ateneo
(Se.L.d'A.)

VI Edizione
ottobre - dicembre 2013



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

con il patrocinio della:



in collaborazione con:



ASS.I.TERM
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA

Presentazione

L'importanza del trasferimento delle conoscenze e degli scambi istituzionali e commerciali ha favorito un grande sviluppo della comunicazione specialistica, ponendo come tratto distintivo l'adeguatezza dell'uso terminologico.

Obiettivi

Il Corso di Perfezionamento si propone di approfondire le competenze necessarie alla redazione, alla traduzione e alla comunicazione in campo specialistico e professionale, attraverso:

- lo sviluppo delle competenze necessarie per affrontare la terminologia specialistica;
- la conoscenza delle fonti utili per affrontare la terminologia specialistica;
- l'analisi della varietà delle tipologie testuali.

Destinatari

Laureati triennali e magistrali, che intendano acquisire competenze specialistiche nel campo della traduzione e della comunicazione tecnico-scientifica e della terminologia specialistica.

Redattori tecnici, traduttori e interpreti specialistici, insegnanti, giornalisti scientifici, collaboratori di servizi linguistici, lessicografi, linguisti.

Agli studenti dei corsi di laurea magistrale che frequentano il corso di perfezionamento in *"Terminologie specialistiche e servizi di traduzione"*, è possibile attribuire 4 CFU relativi ad *"Altre attività"* (delibera del CdF di Scienze Linguistiche del 17 marzo 2008).

Sono richieste conoscenze linguistiche di livello B2/C1/C2 di una lingua euroamericana.

Finalità

Creare una figura professionale in grado di inserirsi attivamente nei seguenti settori:

- Servizi linguistici e di traduzione
- Servizi di redazione e di comunicazione e presso le seguenti realtà istituzionali ed industriali:
 - Istituzioni comunitarie
 - Pubblica amministrazione
 - Aziende private
 - Editoria e media

Organizzazione del corso

Il corso si svolge all'interno di un anno accademico; avrà inizio il giorno 11 ottobre 2013 e si concluderà il 13 dicembre 2013. L'impegno complessivo richiesto è di 120 ore accademiche, così ripartite: 60 ore in presenza, 40 a distanza, 20 per il *project work* finale.

È organizzato in 4 moduli, in ognuno dei quali sono trattate:

- le complessità dell'ambito oggetto del modulo;
- la selezione delle fonti primarie e secondarie;
- le caratteristiche professionali richieste rispetto ai temi presi in esame.
- le attività di consolidamento del modulo e di interscambio con i formatori.

Le ore di laboratorio in presenza e di esercitazione a distanza consentono l'analisi di casi testuali, nonché l'attuazione di modalità di lavoro in team, secondo schemi del management organizzativo in area linguistico-traduttologica.

Le lingue d'uso sono inglese, francese e spagnolo.

Ai partecipanti laureati che avranno frequentato il 75% delle ore di lezione e che avranno superato l'esame finale, sarà rilasciato un attestato di perfezionamento dell'Università Cattolica.

Il numero dei partecipanti è fissato in un massimo di 30. In caso di esubero delle domande, si procederà a stilare una graduatoria per l'ammissione al Corso, in base ai titoli presentati.

Sede del corso

Il Corso si terrà presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Via Carducci 30, Milano.

Programma e calendario del corso

Modulo 1

Il lavoro terminologico nella comunicazione specialistica

(11 - 12 ottobre 2013)

- Introduzione al Corso: modalità di lavoro, orientamenti tematici, risorse bibliografiche e sitografiche.
- La terminologia nella comunicazione professionale e istituzionale.
- Caratteri e testualità della traduzione specialistica: settore economico-finanziario e tecnico-scientifico.
- Principi di traduzione giuridica per l'Unione Europea.
- Il lavoro terminologico: costruzione e gestione di un glossario.
- Esercitazioni EN-ITA; ESP-ITA; FR-IT (on line).

Modulo 2

Il lavoro della traduzione specialistica (prima parte)*

(25 - 26 ottobre 2013)

- Traduzione specialistica: la redazione tecnica; la revisione di traduzioni; la revisione testuale: editing e correzione bozze; normative all'interno di un preventivo commerciale.
- Il bilancio di esercizio: modelli di traduzione e analisi delle problematiche.
- Terminologia: la costruzione di un glossario; la ricerca delle fonti di documentazione e le tecniche di *information retrieval*; il concetto di dominio, sua delimitazione e organizzazione concettuale; le banche dati terminologiche.
- Attività per il *project work*.
- Esercitazioni EN-ITA; ESP-ITA; FR-IT (on line).

* Per motivate necessità professionali, è possibile seguire in modalità on line questo modulo, previo accordo del Direttore del Corso.

Modulo 3 (a distanza)

Il lavoro della traduzione specialistica (seconda parte)

(11 - 16 novembre 2013)

- Traduzione: strumenti informatici per la traduzione: *CAT tools* e memorie di traduzione.
- Terminologia: la scheda terminologica (struttura, campi; la definizione; criteri di qualità e affidabilità).

- Strumenti informatici per la costruzione di un glossario: i sistemi di gestione della terminologia.
- Attività per il *project work*.
- Esercitazioni EN-ITA; ESP-ITA; FR-IT.

Modulo 4

Terminologia nelle professioni e traduzione medico-scientifica

(29 - 30 novembre 2013)

- La terminologia nelle professioni: sintesi dai temi trattati nei moduli a distanza.
- Costruire profili professionali: il revisore, il terminologo.
- Terminologia, traduzione e divulgazione scientifica: metodologia della comunicazione medica.
- "Legal English" e "Medical English": analogie e differenze.
- Il consenso informato. Il "Clinical Trial". Le caratteristiche di prodotto e il foglietto illustrativo.
- Attività per il *project work*.

Il project work

Sarà data illustrazione dei requisiti richiesti per il prodotto finale, la sua organizzazione e gli strumenti a disposizione per la comunicazione. Il *project work* sarà sviluppato e gestito on line attraverso gli strumenti offerti da *Blackboard*. Nel corso della sua elaborazione, i corsisti saranno affiancati da un tutor.

L'ultimo incontro sarà la conclusione del Corso, con la presentazione del *project work* da parte dei partecipanti.

Le lezioni in presenza si svolgono il venerdì (dalle 9.30 alle 18) e il sabato (dalle 9 alle 16).

Le lezioni e le attività a distanza si svolgono nell'arco della settimana indicata.

Il Corso si conclude il 13 dicembre 2013 (dalle 9.30 alle 12.30), con la presentazione del *project work* e la consegna degli attestati.

Direzione scientifica

Prof.ssa MARIA TERESA ZANOLA, Ordinario della Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere, Direttore dell'Osservatorio di terminologie e Politiche Linguistiche, Presidente della Consulta del Servizio Linguistico di Ateneo (Se.L.d'A).

Il Corso si avvarrà della collaborazione di professori universitari, di esperti e di specialisti europei nel campo della traduzione specialistica e della terminologia, di rappresentanti dei più prestigiosi servizi linguistici e di traduzione operanti presso istituzioni e organismi nazionali ed internazionali.

Modalità di iscrizione e costi

La quota di partecipazione all'intero Corso è fissata in di € 1.200,00 (esente IVA).

Per gli iscritti all'Associazione "Ludovico Necchi" e all'Associazione Amici dell'Università Cattolica la quota di partecipazione all'intero Corso è fissata in € 1.080,00 (esente IVA).

Per i laureandi dell'Università Cattolica del Sacro Cuore sono disponibili posti alla quota agevolata di € 850 (esente IVA).

Al fine dell'iscrizione è necessario preventivamente inviare domanda di ammissione e versare la quota di pre-iscrizione di € 100,00 (*non rimborsabile* che verrà scalata dalla quota di partecipazione).

Le domande di ammissione, corredate da dettagliato curriculum, da una dichiarazione di accertata competenza linguistica e dalla ricevuta di pagamento della quota di pre-iscrizione, dovranno pervenire **entro il 20 settembre 2013**, utilizzando l'apposito modulo allegato a:

Università Cattolica del Sacro Cuore

Formazione Permanente

Via Carducci, 30 - 20123 Milano

Fax 02/7234.5706

È possibile inviare domanda di ammissione iscrivendosi on line al sito http://apps.unicatt.it/formazione_permanente/milano.asp, cliccando sul titolo del corso.

E' necessario inviare via fax o via mail il curriculum vitae, insieme alla fotocopia dei titoli e la ricevuta di pagamento della quota di pre-iscrizione.

Per la conferma dell'ammissione si prega di telefonare alla Segreteria della Formazione Permanente dell'Università Cattolica - tel. 02 72345701 - **nella mattinata del 2 ottobre 2013.**

La quota di iscrizione deve essere versata all'atto della conferma dell'ammissione e inviata copia della ricevuta di pagamento via fax alla Segreteria della Formazione Permanente al n. 02 72345706.

Il versamento può essere effettuato mediante:

- bancomat o carta di credito (VISA, Mastercard, Eurocard) presso la Formazione Permanente nei seguenti giorni ed orari: lun. dalle ore 14.30 alle ore 16.30; mar mer. gio. dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.30 alle ore 16.30; ven. dalle ore 9.00 alle ore 12.00;
- bonifico bancario intestato a: Università Cattolica del Sacro Cuore presso Banca Intesa San Paolo - Codice IBAN IT07 W 03069 03390 211610000191, *specificando il nominativo del partecipante e il titolo del corso sulla causale del versamento.*
- carta di credito dal sito delle iscrizioni on line al link http://apps.unicatt.it/formazione_permanente/milano.asp

Informazioni e iscrizioni

Università Cattolica del Sacro Cuore

Formazione Permanente

Via Carducci, 30 - 20123 Milano

Tel. 02 7234 5701 - Fax 02 7234 5706

E-mail: formazione.permanente-mi@unicatt.it

<http://milano.unicatt.it/formazionepermanente>

Iscrizioni on line al sito

http://apps.unicatt.it/formazione_permanente/milano.asp

selezionando il titolo del corso

**Per informazioni riguardanti i contenuti del corso scrivere a:
direzione.selda@unicatt.it**

www.unicatt.it